



**ODLUKA UPRAVNOG ODBORA  
PREVODITELJSKOG CENTRA ZA TIJELA EUROPSKE UNIJE  
O DONOŠENJU PRVE IZMJENE PRORAČUNA ZA 2021. – CT/CA-043/2020/01HR**

UPRAVNI ODBOR PREVODITELJSKOG CENTRA ZA TIJELA EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EZ) br. 2965/94 od 28. studenoga 1994. o osnivanju Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije (Prevoditeljski centar), kako je zadnje izmijenjena Uredbom Vijeća (EZ) br. 1645/2003 od 18. lipnja 2003.,

uzimajući u obzir Financijsku uredbu od 22. rujna 2019. koja se primjenjuje na Prevoditeljski centar za tijela Europske unije (Ref. CT/CA-028/2019),

budući da:

- (1) Svaka izmjena proračuna Prevoditeljskog centra donosi se po jednakom postupku kao i početni proračun Prevoditeljskog centra.
- (2) Upravni odbor trebao bi donijeti izmjene proračuna na temelju nacrtâ koje je izradio direktor,

DONIO JE SLJEDEĆU ODLUKU:

**Članak 1.**

Ovime se donosi prva izmjena proračuna za 2021., prema prilogu ovoj odluci.

**Članak 2.**

Ova odluka stupa na snagu na dan donošenja.

Sastavljeno u Luxembourg 31. svibnja 2021.

Za Upravni odbor

*(elektronički potpis)*

Rytis Martikonis  
Predsjednik

Prilog: Prva izmjena proračuna za 2021.



# PRVA IZMJENA PRORAČUNA ZA 2021.

CT/CA-043/2020/01HR

## SADRŽAJ

- I. UVOD
  - A. OPĆI UVOD
  - B. TABLICA S CIJENAMA
  - C. PRIHODI
  - D. RASHODI
- II. RAČUN PRIHODA I RASHODA – PREGLED
- III. RAČUN PRIHODA I RASHODA – DETALJNI PRIKAZ
- PRILOG 1. – PLAN RADNIH MJESTA

## I. UVOD

### A. OPĆI UVOD

Prevoditeljski centar izradio je ovu prvu izmjenu proračuna za 2021. u skladu s člankom 34. svoje Financijske uredbe od 22. rujna 2019. Svrha je ovog proračuna uzeti u obzir novu strukturu cijena kako ju je odobrio Upravni odbor u ožujku 2021., rezultate revizije određenih rashodnih stavki koju je proveo Centar te proračunski višak iz prethodne godine.

Nakon te revizije uslijedile su izmjene i u pričuvama Centra.

Prijenosi provedeni do ovog trenutka tijekom 2021. zabilježeni su u proračunu kako bi se prikazalo ažurno stanje raspodjele sredstava. Prijenosi su navedeni u stupcu „Prva izmjena proračuna za 2021.” u Odjeljku III. „Račun prihoda i rashoda – detaljni prikaz”.

Svi iznosi u ovom dokumentu iskazani su u eurima.

### B. TABLICA S CIJENAMA

Cijene primjenjive 2021. od 1. lipnja 2021.

<b>Pružena usluga</b>	<b>Redovna (u EUR)</b>	<b>Spora (u EUR)</b>	<b>Hitna (u EUR)</b>	<b>Vrlo hitna (u EUR)</b>
Prijevod (cijena po stranici)	87,00	82,00	108,00	156,00
Prilagođeni prijevod (cijena po stranici)	82,00	78,00	102,00	
Izmjena (cijena po stranici)	172,00	163,40	215,00	
Redaktura (cijena po stranici)	60,00	57,00	75,00	
Lektura (cijena po stranici)	39,00	37,00	44,00	
Transkripcija (cijena po minuti)	8,50	6,50	10,50	
Automatska transkripcija (cijena po minuti)		2,00 EUR		
Žigovi (cijena po stranici)		39,05 EUR za 284 686 stranica		
Korektura strojnog prijevoda (cijena po stranici)		49,00 EUR		
Usluga „Paste 'n Go” (cijena po stranici)		82,00 EUR		
Automatski prijevod (cijena po stranici)		0,30 EUR		
Dizajni Zajednice (cijena po pojmu)		4,00 EUR		
Popisi termina (cijena po terminu)		4,00 EUR		
Redaktura popisa termina (cijena po terminu)		2,50 EUR		
Terminologija (cijena po čovjeku/danu)		900 EUR		
Jezično savjetovanje (cijena po čovjeku/danu)		900 EUR		
Podslovljavanje (cijena po minuti)		41,00 EUR		

Dodatci na cijene primjenjivi 2021. od 1. lipnja 2021.:

Vrsta dokumenta	EUR
Složeni format (dodatak na cijenu po stranici i ciljnom jeziku)	15,00
Dokumenti u PDF formatu i u papirnom obliku (dodatak na cijenu po stranici izvornog dokumenta)	12,00
Povjerljivi dokumenti / osjetljivi dokumenti koji nisu povjerljivi (dodatak na cijenu po stranici i ciljnom jeziku)	20,00
Jezik koji nije službeni jezik EU-a (dodatak na cijenu po stranici i ciljnom jeziku)	10,00
Postavljanje dokumenata na internet (dodatak na cijenu po ciljnom jeziku u slučaju više datoteka ili po zahtjevu u slučaju pojedinačnih datoteka)	10,00

### C. PRIHODI

Na računu prihoda došlo je do sljedećih izmjena:

- Povećanje u stavci 1099 („Prihodi od novih klijenata”) u iznosu od 774 200 EUR (tj. 424,5 %) primijenjeno je zbog potpisivanja novog sporazuma s EPPO-om („Ured europskog javnog tužitelja”).
- Iznos koji odgovara izvršenju proračuna za prijenos iz 2020. u iznosu od 4,1 milijun EUR iskazan je kao prihod za 2021. (stavka 5000) kao „Višak prenesen iz prethodne financijske godine”.
- Nakon priznanja viška iz prethodne financijske godine, nema potrebe za prijenosom sredstava iz „Pričuve za stabilnost cijena” (stavka 5015).

### D. RASHODI

Na računu rashoda došlo je do sljedećih izmjena:

- Smanjenje u stavci 2000 („Najam zgrada i povezani troškovi”) u iznosu od 90 100 EUR (tj. 3,9 %) primijenjeno je zbog novog ugovora o najmu zgrade (na snazi od 19. listopada 2021.).
- Povećanje u stavci 2020 („Voda, plin, električna energija i grijanje”) u iznosu od 34 900 EUR (tj. 16,7 %) i u stavci 2030 („Čišćenje i održavanje”) u iznosu od 33 200 EUR (tj. 14,7 %) primijenjeno je kako bi se pokrili troškovi za 2020.
- Povećanje u stavci 2120 („Vanjske usluge za rukovanje, instaliranje, razvoj i održavanje softvera i sustava”) u iznosu od 71 100 EUR (tj. 3,6 %) primijenjeno je radi održavanja nove inačice programa eCdT i povezanih proizvoda povezanih s planom transformacije.
- Povećanje u stavci 2353 („Selidbe odjela”) u iznosu od 22 000 EUR primijenjeno je zbog preseljenja osoblja unutar zgrade.
- Povećanje u iznosu od 3 513 993 EUR u stavci 10003 („Pričuva za stabilnost cijena”) posljedica je uvođenja proračunskog viška i predviđanja EPPO-a. Pričuva za stabilnost cijena iznosi 5 954 846 EUR

U planu radnih mjesta u Prilogu 1. došlo je do sljedećih promjena:

- Privremeno radno mjesto razreda AST 6 promijenjeno je u privremeno radno mjesto razreda AD 8 kako bi se slobodno radno mjesto voditelja Odsjeka za objekte i sigurnost uskladilo s najnižim

razredom potrebnim za to radno mjesto (AD 8), u skladu s odlukom o nazivima radnih mjesta i kako bi se uzele u obzir nedavne promjene u upravljanju zelenijim zgradama.

- Privremeno radno mjesto razreda AST 4 promijenjeno je u privremeno radno mjesto razreda AD 6 kako bi se uzele u obzir potrebe Odjela za informatiku. Nakon što je IAS proveo reviziju programa eCdT, utvrđeno je da postoji opasnost da će Centar izgubiti znanje o funkcioniranju programa eCdT i da bi kao takav bio izložen riziku, uz moguće narušavanje održivosti njegove aplikacije za glavnu poslovnu aktivnost i alata za upravljanje radnim postupcima. Centar je uvidio da postoji opasnost i odlučio uspostaviti nove uloge u Odjelu za informatiku kako bi se osiguralo očuvanje relevantnog znanja i iskustva. Kako bi se održala ta razina znanja, nakon plana transformacije Centra i stvaranja novih usluga koje su snažno integrirane u program eCdT, Centar sada mora zaposliti razvojnog koordinatora i arhitekta.

Te se promjene provode u skladu s člankom 38. stavkom 1. točkama (a) i (b) Financijske uredbe koja se primjenjuje na Prevoditeljski centar i u skladu s kojom Upravni odbor može pod određenim uvjetima (postupak ocjenjivanja prema referentnim vrijednostima koji se provodi svake godine) izmijeniti plan radnih mjesta za najviše 10 % (u načelu) odobrenih radnih mjesta.

Prva izmjena proračuna za 2021. obuhvaća sljedeće prijenose sredstava s jedne proračunske stavke na drugu tijekom godine:

**PRORAČUNSKA GODINA 2021.: PRIJENOSI NAKON ODOBRENJA POČETNOG PRORAČUNA ZA 2021.**

Kreditne operacije	Datum	Sa stavke	Na stavku	EUR
2598	25. 2. 2021.	2050 „Zaštita i nadzor zgrada”	2010, „Osiguranje”	2400
2600	17. 5. 2021.	2100 „Kupnja, upotreba, servisiranje i održavanje hardvera i softvera”	2040 „Opremanje prostora”	66 300

II. RAČUN PRIHODA I RASHODA – PREGLED

Glava	Linija	Novi iznos za 2021.	Prva izmjena proračuna za 2021.	Proračun za 2021.
	<b>PRIHODI</b>			
1	UPLATE AGENCIJA I TIJELA	45 002 300	774 200	44 228 100
2	SUBVENCIJA KOMISIJE	p.m.	0	p.m.
3	<b>MEĐUINSTITUCIJSKA SURADNJA</b>	629 900	0	629 900
4	OSTALI PRIHODI	642 150	0	642 150
5	<b>PRIJENOSI IZ PRIČUVA IZ PRETHODNIH GODINA</b>	4 120 043	2 810 893	1 309 150
	Višak prenesen iz prethodne financijske godine	4 052 543	4 052 543	p.m.
	Pričuva za stabilnost cijena	p.m.	-1 241 650	1 241 650
	Pričuva za izvanredna ulaganja	67 500	0	67 500
6	POVRATI SREDSTAVA	p.m.	0	p.m.
	<b>UKUPNO</b>	<b>50 394 393</b>	<b>3 585 093</b>	<b>46 809 300</b>
	<b>RASHODI</b>			
1	OSOBLJE	27 571 500	0	27 571 500
2	ZGRADE, OPREMA I RAZNI OPERATIVNI RASHODI	8 350 700	71 100	8 279 600
3	RASHODI POSLOVANJA	10 958 200	0	10 958 200
10	<b>PRIČUVE</b>	3 513 993	3 513 993	p.m.
	Pričuva za stabilnost cijena	3 513 993	3 513 993	p.m.
	<b>UKUPNO</b>	<b>50 394 393</b>	<b>3 585 093</b>	<b>46 809 300</b>

III. RAČUN PRIHODA I RASHODA ZA 2021. – DETALJNI PRIKAZ

Stavka Članak Poglavlje Glava	Opis	Prva izmjena proračuna za 2021.	Razlika	Proračun za 2021.	Napomene
<b>PRIHODI</b>					
1099	Prihodi od novih klijenata	956 600	774 200	182 400	Dokumenti: 1900 stranica; posebna i prilagođena usluga prevođenja
109	Članak 109.	956 600	774 200	182 400	
10	UPLATE AGENCIJA, UREDA I TIJELA	42 078 700	774 200	41 304 500	
1	UPLATE AGENCIJA, UREDA, INSTITUCIJA I TIJELA	45 002 300	774 200	44 228 100	Članak 10. stavak 2. točka (b) Uredbe Vijeća (EZ) br. 2965/94, kako je zadnje izmijenjena Uredbom Vijeća (EZ) br. 1645/2003
2	SUBVENCIJA KOMISIJE	p.m.	0	p.m.	
3	MEĐUINSTITUCIJSKA SURADNJA	629 900	0	629 900	
4	OSTALI PRIHODI	642 150	0	642 150	
5000	Višak prenesen iz prethodne financijske godine	4 052 543	4 052 543	p.m.	Višak prenesen iz prethodne financijske godine u skladu s člankom 17. stavkom 1. Financijske uredbe Centra od 22. rujna 2019.
500	Višak prenesen iz prethodne financijske godine	4 052 543	4 052 543	p.m.	
5010	Prijenos iz stavke „Pričuva za izvanredna ulaganja“	67 500	0	67 500	Prijenos iz stavke „Pričuva za izvanredna ulaganja“ odgovara rashodima u poglavlju 32. „Rashodi u vezi s programom eCdT“.
5015	Prijenos iz stavke „Pričuva za stabilnost cijena“	p.m.	-1 241 650	1 241 650	Prijenos iz stavke „Pričuva za stabilnost cijena“ potreban je za uravnoteženje proračuna.
501	Prijenosi iz pričuva iz prethodnih godina	67 500	-1 241 650	1 309 150	
50	VIŠAK PRENESEN IZ PRETHODNE FINANCIJSKE GODINE I PRIJENOSI IZ PRIČUVA IZ PRETHODNIH GODINA	4 120 043	2 810 893	1 309 150	
5	VIŠAK PRENESEN IZ PRETHODNE FINANCIJSKE GODINE I PRIJENOSI IZ PRIČUVA IZ PRETHODNIH GODINA	4 120 043	2 810 893	1 309 150	

Stavka Članak Poglavlje Glava	Opis	Prva izmjena proračuna za 2021.	Razlika	Proračun za 2021.	Napomene
<b>6</b>	<b>POVRATI SREDSTAVA</b>	<b>p.m.</b>	<b>0</b>	<b>p.m.</b>	
	<b>Ukupni prihodi</b>	<b>50 394 393</b>	<b>3 585 093</b>	<b>46 809 300</b>	
	<b>RASHODI</b>				
<b>1</b>	<b>OSOBLJE</b>	<b>27 571 500</b>	<b>0</b>	<b>27 571 500</b>	
2000	Najam zgrada i povezani troškovi	2 243 200	-90 100	2 333 300	Ova odobrena sredstva namijenjena su za plaćanje najamnina za zgrade ili dijelove zgrada te parkirališna mjesta kojima se koristi Centar.
200	Ulaganja u nepokretnu imovinu, najam zgrada i povezani troškovi	2 243 200	-90 100	2 333 300	
2010	Osiguranje	13 500	2 400	11 100	Ova odobrena sredstva namijenjena su za pokrivanje premija polica osiguranja za zgrade ili dijelove zgrada kojima se koristi Centar.
201	Osiguranje	13 500	2 400	11 100	
2020	Voda, plin, električna energija i grijanje	243 600	34 900	208 700	Ova odobrena sredstva namijenjena su za pokrivanje uobičajenih rashoda.
202	Voda, plin, električna energija i grijanje	243 600	34 900	208 700	
2030	Čišćenje i održavanje	258 700	33 200	225 500	Ova odobrena sredstva namijenjena su za pokrivanje troškova čišćenja (redovito čišćenje, kupnja sredstava za čišćenje, pranje, kemijsko čišćenje itd.), troškova održavanja opreme i tehničkih instalacija (dizala, centralnog grijanja, klimatizacijskih instalacija itd.) te troškova odlaganja otpada.
203	Čišćenje i održavanje	258 700	33 200	225 500	
2040	Opremanje prostora	82 300	66 300	16 000	Ova odobrena sredstva namijenjena su za opremanje prostora i popravke u zgradi.
204	Opremanje prostora	82 300	66 300	16 000	
2050	Zaštita i nadzor zgrada	221 000	-2 400	223 400	Ova odobrena sredstva namijenjena su za pokrivanje raznih rashoda u vezi sa zaštitom i sigurnošću zgrada, posebno ugovorima o nadzoru zgrada, najmu i obnavljanju uređaja za gašenje, kupnji i održavanju protupožarne opreme, zamjeni opreme za dužnosnike koji imaju ulogu dobrovoljnih vatrogasaca te za pokrivanje troškova obavljanja obveznih inspekcija.
205	Zaštita i nadzor zgrada	221 000	-2 400	223 400	



Stavka Članak Poglavlje Glava	Opis	Prva izmjena proračuna za 2021.	Razlika	Proračun za 2021.	Napomene
20	<b>ULAGANJA U NEPOKRETNU IMOVINU, NAJAM ZGRADA I POVEZANI TROŠKOVI</b>	3 062 300	44 300	3 018 000	
2100	Kupnja, upotreba, servisiranje i održavanje hardvera i softvera	2 491 200	-66 300	2 557 500	Ova odobrena sredstva namijenjena su za kupnju ili najam računalnog hardvera, razvoj softvera, održavanje softvera ili softverskih paketa, različitog potrošnog materijala za obradu podataka itd. Telekomunikacijska oprema, fotokopirni uređaji i pisači također su obuhvaćeni ovom stavkom.
210	Informacijska tehnologija	2 491 200	-66 300	2 557 500	
2120	Vanjske usluge za rukovanje, instaliranje, razvoj i održavanje softvera i sustava	2 042 200	71 100	1 971 100	Ova odobrena sredstva namijenjena su za pokrivanje troškova vanjskog osoblja (operatori, administratori, sistemski inženjeri itd.).
212	Usluge informacijske tehnologije	2 042 200	71 100	1 971 100	
21	<b>OBRADA PODATAKA</b>	4 533 400	4 800	4 528 600	
2353	Selidbe odjela	25 000	22 000	3 000	Ova odobrena sredstva namijenjena su za pokrivanje troškova preseljenja unutar zgrade i u novu zgradu.
235	Ostali operativni rashodi	41 200	22 000	19 200	
23	<b>TEKUĆI ADMINISTRATIVNI RASHODI</b>	253 400	22 000	231 400	
<b>2</b>	<b>ZGRADE, OPREMA I RAZNI OPERATIVNI RASHODI</b>	<b>8 350 700</b>	<b>71 100</b>	<b>8 279 600</b>	
<b>3</b>	<b>RASHODI POSLOVANJA</b>	<b>10 958 200</b>	<b>0</b>	<b>10 958 200</b>	
10003	Pričuva za stabilnost cijena	3 513 993	3 513 993	p.m.	Pričuva formirana 2011. za očuvanje stabilnosti cijena. Na kraju 2021. ukupan iznos pričuve bit će 5 954 846 EUR.
1000	Privremena odobrena sredstva	3 513 993	3 513 993	p.m.	
100	<b>PRIVREMENA ODOBRENA SREDSTVA</b>	3 513 993	3 513 993	p.m.	
<b>10</b>	<b>PRIČUVE</b>	<b>3 513 993</b>	<b>3 513 993</b>	<b>p.m.</b>	
	<b>Ukupni rashodi</b>	<b>50 394 393</b>	<b>3 585 093</b>	<b>46 809 300</b>	

PRILOG 1. – PLAN RADNIH MJESTA

Funkcijske skupine i razredi	2019.		2020.		2021.	
	Popunjeno 31. 12. 2019.		Odobreno proračunom EU-a za 2020.		Zahtjev Centra za nacrt proračuna EU-a za 2021.	
	Stalna radna mjesta	Privremeno osoblje	Stalna radna mjesta	Privremena radna mjesta	Stalna radna mjesta	Privremena radna mjesta
AD 16	0	0	0	0	0	0
AD 15	0	0	0	0	0	0
AD 14	0	0	1	1	1	1
AD 13	1	0	1	0	1	0
AD 12	9	5	16	11	16	12
AD 11	4	4	8	5	10	5
AD 10	5	7	8	5	7	5
AD 9	5	4	5	13	5	15
AD 8	6	16	0	21	0	23
AD 7	7	18	5	26	5	28
AD 6	3	20	1	8	0	3
AD 5	1	12	0	0	0	0
<b>UKUPNO AD</b>	<b>41</b>	<b>86</b>	<b>45</b>	<b>90</b>	<b>45</b>	<b>92</b>
AST 11	0	0	0	0	0	0
AST 10	0	0	1	0	1	0
AST 9	4	0	3	1	3	2
AST 8	1	3	1	2	1	1
AST 7	0	2	0	4	1	5
AST 6	1	7	1	7	0	8
AST 5	1	14	0	20	0	19
AST 4	0	8	0	12	0	11
AST 3	0	10	0	4	0	2
AST 2	0	0	0	0	0	0
AST 1	0	0	0	0	0	0
<b>UKUPNO AST</b>	<b>7</b>	<b>44</b>	<b>6</b>	<b>50</b>	<b>6</b>	<b>48</b>
AST/SC 6	0	0	0	0	0	0
AST/SC 5	0	0	0	0	0	0
AST/SC 4	0	0	0	0	0	0
AST/SC 3	0	1	0	1	0	1
AST/SC 2	0	1	0	1	0	1
AST/SC 1	0	0	0	0	0	0
<b>UKUPNO AST/SC</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>2</b>
<b>UKUPNO</b>	<b>48</b>	<b>132</b>	<b>51</b>	<b>142</b>	<b>51</b>	<b>142</b>
<b>UKUPNO OSOBLJE</b>	<b>180</b>	<b>193</b>	<b>193</b>	<b>193</b>	<b>193</b>	<b>193</b>

Procjena broja članova ugovornog osoblja (iskazana kao ekvivalent punog radnog vremena)

Funkcijske skupine (FS)	2019. (stvarno popunjeno)	2020	2021
FS IV.	9,4	14,0	14,0
FS III.	5,7	14,0	14,0
FS II.	6,9	0,0	0,0
FS I.	0,0	0,0	0,0
<b>Ukupno UO</b>	<b>22</b>	<b>28</b>	<b>28</b>